

英文中有 rice 這個字，當我用 rice 這個字時，毫無疑問的，跟你用中文講的「稻米」是同樣東西。因此，一切你可以親眼見到或其他感官感覺得到的（如：嗅），都可以很容易翻譯成其他語文。然而，翻譯佛法是很困難的。

首先，讓我們談你們這分季刊的標題《慧光》（Wisdom，其義為智慧）。那是什麼意思呢？有人會說那是梵文的 prajna。可是，我不把 prajna 譯作 wisdom（智慧），而是譯為 understanding（理解），因為在研究梵文及巴利文的佛經之後，我認為譯作 understanding 比 wisdom 更接近原義。如果將 prajna 譯作 wisdom（智慧），會是種誤導，因為 prajna 的本義是「對於事物的分析理解」。譬如，某人對於要去哪家餐廳做了智慧的選擇，這種智慧是來自經驗，與我所了解的 prajna 不同。有人告訴我，中文沒

有適當的字眼可以翻譯 nirvana，所以就音譯為「涅槃」。也就是說，你借了一個印度字以後，原封不動的使用它，或者，有人也許會對它下定義。這也告訴我們翻譯的困難所在。由於找不到同義的中文字，將經典從梵文翻成中文的人只好放棄（改用音譯）。

這就是我整個工作生涯中一直在研究的問題。剛開始時，我用不太正確的翻譯和二手資料，然後慢慢的，我才試著去找一些比較正確的同義詞語。很顯然的，這個翻譯工作在中國尚未完成，這也是為什麼我想讀拙作的中文版的原因。

問：您的大作《印度佛教史》已經有中文譯本了嗎？

答：中文譯本於一九八四年在中國大陸發行初版，這是我的大榮幸。一九八八年又於臺灣再版。目前，我正在修訂英文本第三版。有一位臺北的出版家跟我討論要將修訂部分譯成中文另外發行新版本。



慧炬

• 一元多重心物觀 / 李杏邨 著

• 一指禪 / 胡國偉 著

• 基本漢藏梵英佛學術語 / 林崇安 編著

• 禪的甘露 / 成觀法師 著

佛 教：東 西 會

鄭 維 儀 譯

(一九九五年二月十七日吳淑瑜、李雪兒訪問於華特博士多倫多寓所)

(譯自加拿大多倫多大學佛學會《慧光》季刊第二卷第二期，一九九五年冬)

問：請問佛教與今日西方社會有何關聯？

答：關聯很大。我認為我們對於互相共處這一點需要有明智的概念。譬如，非暴力及其他佛教所教導的事。當然，還有自由。這裏指的是自由思考，也就是佛教常強調的解脫 (moksa)，梵文的意思是解開死結。我認為那是指解開生命或輪迴的結，就像你解開一條皮帶或死結一般。三藏裏說，佛陀所教導的經典只有一種味道。正如同海水只有鹹味，佛經也只有自由味。我認為那是很真的。佛經與其他宗教經典完全不同，佛經鼓勵人們要自己思考，而不是人云亦云。因此，佛教的本質是自由思考，那也正是西方所需要的。我們也需要慈悲，以及佛教所教導的各種觀念。我發現當你閱讀佛經時，你會感到寧靜。我還記得我第一次讀佛經的情形。在斯里蘭卡一家圖書館裏，我隨手翻開一頁佛經，然後開始讀。我當下就感覺到寧靜及自由。這是一

種與閱讀基督教《聖經》很大不同的感覺，《聖經》裏總是佈滿威脅及神的懲罰。

問：請問當您用兩種語言研究佛法時，您會碰上什麼困難？

答：翻譯是主要的困難。哲學名詞如「意識」(consciousness)，有很模糊的定義。我們仍然不知道「意識」一詞在英文中的意思。但如果你讀到梵文中的 vijnana 或巴利文中的 vinnana 時，我覺得將之譯成英文的 consciousness 是對的，這時候你就研究 vijnana 的印度觀念是否就是英文的 consciousness。其他的佛法術語也是這個樣子。例如說，梵文的五蘊 (skandhas)，色 (rupa)、受 (vedana)、想 (samjna)、行 (samskara)、識 (vijnana) 就有很多種翻譯方法。單單就這五個字就可以有五十種不同的英文翻譯。翻譯是很獨斷的。你要如何解決這個問題？又要如何掌握這些字的正確意義？